

عہد نامہ
عہد نامہ عثمانی تہمتوں اولوب بلغارستان اراضی ہندہ و بلغار تہمتوں اولوب
ممالک عثمانیہ وہ وقت ایدتک اموال منقولہ لری حقتہدہ حکومت سنیہ
عثمانیہ الہ بلغار حکومتی ہندہ عقد اولتان اٹلانامہ



*Notes-Verbales échangées entre le Ministère Impérial des
Affaires Etrangères et la Légation Royale de Bulgarie au sujet
de la réglementation des successions mobilières ottomanes ouvertes
en Bulgarie et des successions mobilières bulgares ouvertes dans
l'Empire Ottoman.*



استانبول — مطبعہ نامرہ

۱۳۳۴

عُمانی تَبَعه
ممالک عُمانیہ وہ
عُمانیہ ایلہ بلقار

*Impérial des
garie au sujet
manes ouvertes
ouvertes dans*

سندن اولوب بلغارستان اراضيسنده و بلغار تبعه سندن اولوب.
وفات ايدنلرك اموال منقوله لري حقنده حكومت سنیه
ر حكومتی بينده عقد اولنان اتلافنامه



*Notes-Verbales échangées entre le Ministère
Affaires Etrangères et la Légation Royale de Bulgarie
de la réglementation des successions mobilières ottomanes
en Bulgarie et des successions mobilières bulgares
l'Empire Ottoman.*



استانبول — مطبعة عامره

۱۳۳۴

عثمانی تہذیب
ممالک عثمانیہ و
عثمانیہ ایلہ بلغاریہ

*Impérial des
arie au sujet
anes ouvertes
ouvertes dans*

خارجیه نظارت جلیہ سندن ۱۴ مارچ ۱۹۱۸ء تاریخ
بلغارستانی سفارتہ ارسال اولتان ۱۷ نومبر اولو مذکرہ شفاغیہ
ترجمہ صوریہ :

NOTE VERBALE

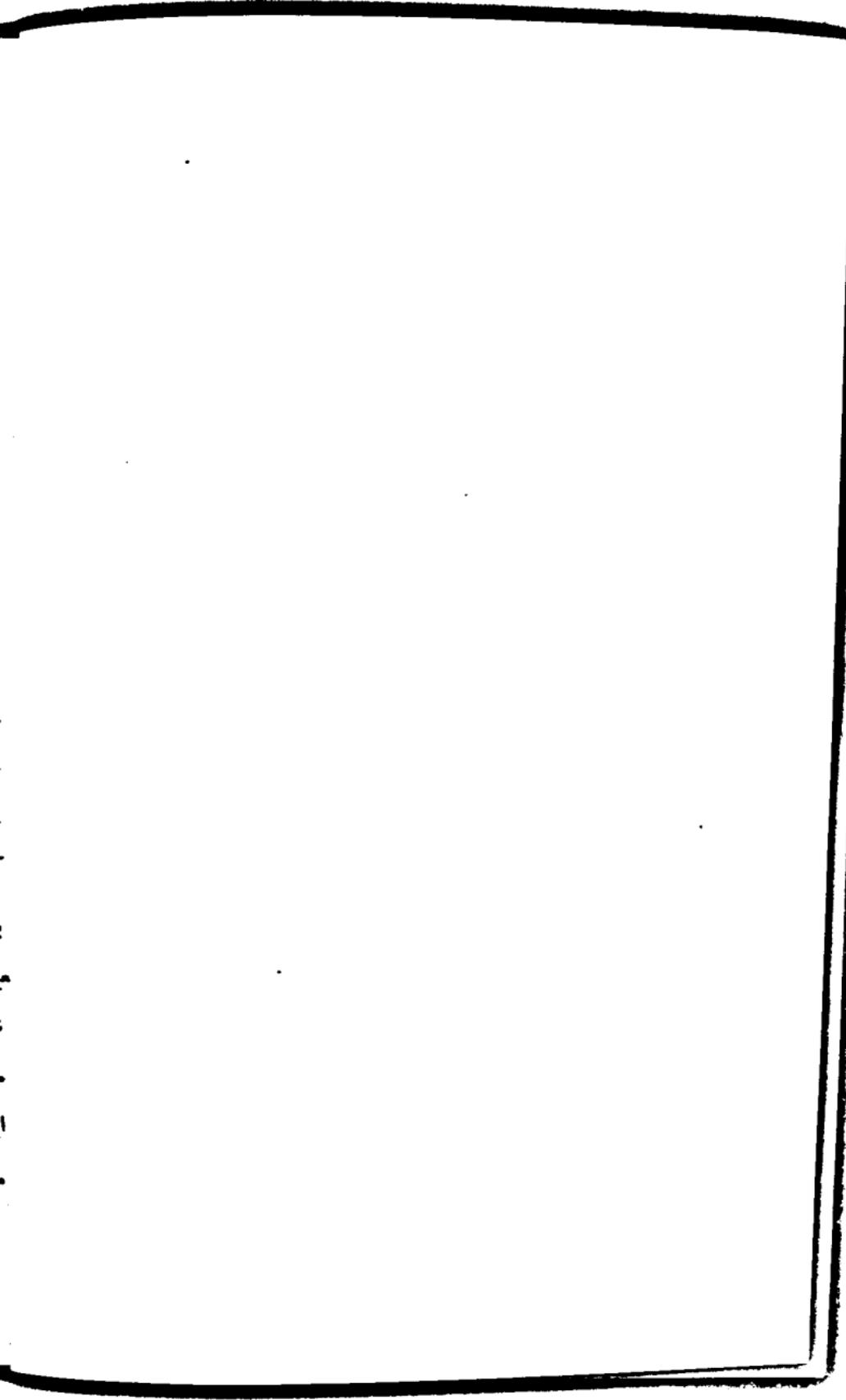
adressée à la Légation Royale de Bulgarie

par le Ministère Impérial des Affaires Étrangères

en date de 11 Mars 1918, sub N° 124 17.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur d'informer la Légation Royale de Bulgarie que le mode de régler les successions ottomanes ouvertes en Bulgarie et vice-versa les successions mobilières bulgares ouvertes en Turquie n'étant déterminé par aucun arrangement entre le Gouvernement Impérial et le Gouvernement Royal de Bulgarie, il en est résulté que les Autorités locales ont cherché, de part et d'autre, à procéder au règlement des dites successions mobilières sans admettre l'intervention des Consuls, ce qui a donné lieu à des difficultés et controverse.

نظارت جلیہ خارجیه نورانی بلغارستان
سفارتہ اشعار البرکة بلغارستانہ کتاد
ایدلان عیاقی ترکاری ایہ بالقصدی ملک
عیاقیہ کتاد ایدلان بقاد اموال منقولہ
ترکاریک طرف تنظیمی حکومت سبہ ایہ
بلغارستان حکومتی سندھ بیچ ورائی قائم ایہ
میں ایدلان اولی طرفین مأمورین عیاقیہ ملک
شہید درک معاشقاری قبول انکسین
ما الذکر اموال منقولہ ترکاریک تنظیمی ایہ
الذری استازم انکسہ ورو کیفیت برطاقم
مشکلات و معجزات محل ورمکسہ .



§ 2.

Le Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire du pays du défunt, ainsi que l'Autorité locale compétente ont le droit de mettre la succession sous scellés, conformément à la législation, chacun de son pays, soit d'office, soit à la demande des intéressés, après en avoir prévenu à temps les Autorités locales, l'Autorité Consulaire et vice-versa. Si l'une des Autorités étant plus diligente se rend à la résidence du défunt et n'y rencontre pas l'autre Autorité, elle y apposera ses propres scellés et il appartiendra à ladite autre Autorité de les croiser de ses propres sceaux.

§ 3.

Dans le cas où les héritiers ou légataires universels étant de la nationalité du défunt, sont mineurs, incapables ou absents, les scellés, déjà apposés de part et d'autre, ne pourront être levés sans la coopération des deux Autorités qui les ont apposés. Si l'Autorité locale ne s'est pas

ایکنجی بند

متوفانک منسوب اولدینی مملکتک باش شهیندری، شهیندری و شهیندر وکیلی ویا مأموری کذلک صلاحیتدار دواثر محلیه کرک رأساً و کرک علاقهدار لریک طایب اوزرینه دواثر محلیه شهیندر مأمورینی و بالمقابل شهیندر مأموریده دواثر محلیه بی وقت و زمانیه خبردار اشد کردن صکره هر بری کندی مملکتی قوانینه توفیقاً ترکیبی مهر لیمک حقنه مالکدر اگر اشبو دواثر محلیه و شهیندر مأمور لرندن بری دیگرندن دها اول متوفانک اقامتگاهنه کیدر وارداده دیگر مأموری بوله ماز ایسه محل مذکور ی کندی مهریه تحقیم ایده جک و بومهره کندی مهری ضم ایتمک ذکر اولان دیگر مأموره هاندا اوله جقدر.

اوجنجی بند

وارثلر ویا بالجله اموال ایچون موسی لهر متوفانک تابیتنده بولنوبده صغیر، قاصر ویا غائب ایسه اولجه هر ایکی طرفدن وضع ایتمش اولان مهرلر بونلری وضع ایتمش اولان شهیندر مأموری ایله دائرة محلیه تک مشارکتی اولمق سزین فلک ایدیله میه جکدر اگر

Pour mettre un terme à la situation actuelle, le Ministère Impérial a l'honneur de proposer à la Légation de Sa Majesté le Roi le régime suivant qui serait uniformément appliqué aux hoiries mobilières ottomanes ouvertes en Bulgarie et aux hoiries mobilières bulgares ouvertes en Turquie.

§ 1.

En cas de décès d'un sujet d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, dans une localité ou à proximité d'une localité qui est le siège d'un Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire du pays du défunt, les Autorités locales compétentes en préviendront immédiatement le Fonctionnaire Consulaire en question et lui feront connaître ce qu'elles savent touchant les héritiers, leurs résidences et l'existence de dispositions testamentaires.

De son côté, le Fonctionnaire Consulaire préviendra les Autorités locales, s'il a eu connaissance le premier du décès.

نظارت جلیله خارجیہ بحالہ بر نہایت
 ویرمک ایچون بلغارستانده کشادایدیلن اموال
 منقولہ ترکائی ایلہ ممالک عثمانیہده کشادایدیلن
 اموال منقولہ ترکائی حقندہ مطرداً تطبیق
 ایدیلہ جک اولان آنی الذکر اصولی سفارت
 قرالہ یہ تکلیف ایلر .

برنجی بند

طرفین عاقبتیندن برینک تبعہ سندن بری
 طرف دیگرک طویراغندہ منسوب اولدیی
 مملکتک بر باش شہندریںک، شہندریںک،
 شہندر و کینک ویا شہندرمأموریںک مقری
 بولتان ویا اکا جوار اولان بر محلده وفات
 ایتمک حالده صلاحیتدار دواڑ محلہ مذکور
 مأمور شہندری بی کیفیت وفاتدن همان
 خبردار ایدہ جکرو وارنلوہ و بونلرک ساکن
 اولدقاری محلہ ووصیت موجود اولوب
 اولدیضہ دائر اولان معلوماتلری ا کا بلہ برہ۔
 جکلردر .

مأمور شہندری وفاتدن دھا اول
 خبردار اولمش ایسہ اودخی کندی طرفندن
 دواڑ محلہ یہ کیفیتی اخبار ایدہ جکلردر.

céder de concert à la levée des scellés, à la formation de l'inventaire en double, ainsi qu'à la signature ensemble du procès-verbal. Ces opérations faites, l'Autorité Consulaire prendra un des doubles de l'inventaire. L'Autorité locale procédera seule à la levée et à la formation susdites, si l'Autorité Consulaire ne se présente pas sur une invitation dans un délai de trois jours au moins et de huit au plus. Si l'Autorité Consulaire n'a pas répondu à l'invitation, l'Autorité locale lui transmettra, dans le délai de 4 jours, une copie certifiée conforme de l'inventaire.

L'Autorité Consulaire ne pourra pas exiger de frais ou taxes quelconques pour les actes officiels qui sont prévus dans le présent paragraphe.

§ 5.

L'Autorité locale compétente fera, s'il y a lieu, les publications touchant l'ouverture de la succession et l'appel des héritiers ou créanciers, conformé-

نسخه اوله رق تنظيمي وضبطنامه ك مشتركا
امضای ایچون مأمور شهیندري بی دعوت
ایده جکدر . بو معاملاتك ایفاسندن صکره
مأمور شهیندري ترکه دفترینک ایکی نسخه.
سندن برینی الهجدر . اگر مأمور شهیندري
اشبو دعوته اقلی اوج واعظی سکر کون
ظرفنده اجابت ایتمه جک اولورسه دواثر علیه
مأموری بالکتر اوله رق مهرک فکنه وترکه
دفترینک تنظیمه ابتدار ایلیه جکدر . اگر
مأمور شهیندري دعوته اجابت ایتمش ایسه
دواثر علیه مأموری ترکه دفترینک بر صورت
مصدق سنی دوت کون ظرفنده کندوسنه ایصال
ایلیه جکدر .

مأمور شهیندري اشبو بنده
تصریح ایدلش اولان معاملات رسمیه ایچون
برکوتا مصرف ویا خرج طلب ایده مه جکدر .

بشنجی بند

صلاحیتدار دواثر علیه ترکه ک کشادنی
ووارث ویا داینتارک استحقاق لرینی آنباه
دعوت اولتم لرینی متضمن اعلاننامه لر نشرینه
عمل وارسه بونلری هادات علیه به ویا

présentée après une invitation par écrit qui lui a été adressée par l'Autorité Consulaire à comparaître dans un délai de trois jours au moins et huit au plus, l'Autorité Consulaire pourra procéder elle-même à la levée des scellés. Elles dressera ensuite en double l'inventaire de la succession. Cette formalité aura lieu en présence de l'Autorité locale si celle-ci a répondu à son invitation. L'Autorité locale signera avec elle les deux exemplaires du procès-verbal dressé en sa présence, sans pouvoir exiger des frais ou taxes quelconques pour la vacation et prendra avec elle un des doubles de l'inventaire. Si l'Autorité locale n'a pas répondu à l'invitation, l'Autorité Consulaire lui transmettra, dans le délai de quatre jours, une copie certifiée conforme de l'inventaire.

§ 4.

Dans tous les cas autres que celui prévu au paragraphe précédent, l'Autorité locale invitera l'Autorité Consulaire à pro-

دوازده محليه مأموری مأمور شهیدری طرفندن کندولرینه اقل اوچ واعظمی سکز کون ظرفده اثبات وجود ایتمی حقنده وقوعبولان دعوت اوزرینه حاضر بولتامش ایسه مأمور شهیدی مهرلرک فکته کندیلکنندن میادرت ایده بیله جکدر بده ترکه تک دفترینی ایکی نسخه اوله رق تنظیم ایله جکدر بومعامله دوازده محليه مأموری مأمور شهیدرینک دعوتنه اجابت ایتمش ایسه ائک حضورنده اجرا ایده جکدر دوازده محليه مأموری حضورنده تنظیم اولان ضبطورقه سنک هر ایکی نسخه سی مأمور شهیدری ایله برلکده امضایده جک و خصوص اجرتی نامیله برکوتا مصرف ویا خرج طلب ایده میوب ترکه دفترینک ایکی نسخه سندن برقی اله جقدر دوازده محليه مأموری دعوتنه اجابت ایتمش ایسه مأمور شهیدری ترکه دفترینک بر صورت مصدقه سی دوت کون ظرفده کند بیسه ارسال ایده جکدر

دردنخی بند

بند سابقده محرد اولاندن ماعدایبکر باطله احوالده دوازده محليه مأموری برلکده اوله رق مهرلرک فکی وترکه دفترینک ایکی

Si les Tribunaux ou autres Autorités territoriaux ont à pratiquer une saisie ou un séquestre sur les biens successoraux mis sous scellés par l'Autorité Consulaire, ils auront le droit de croiser ces scellés de leurs propres sceaux et de procéder, en dressant inventaire, à la levée des scellés en coopération du Consul ou, en son absence, s'il ne se présente pas, sur une invitation reçue à temps. Si, pendant la liquidation prévue au § 10, il survenait une opposition, une saisie ou un séquestre, ladite Autorité sera dépositaire desdits biens frappés de ces voies judiciaires.

L'Autorité qui a le droit de détenir ces éléments pourra faire vendre aux enchères les objets mobiliers susceptibles de détérioration et d'une conservation difficile ou onéreuse, en observant les formalités établies par les lois ou les usages du pays de sa résidence.

§ 7.

L'Autorité prévue au 2^{me} alinéa du paragraphe précédent conservera, comme dépôt soumis aux lois du pays de sa résidence, les objets inventoriés, le

مأمور شهیندري طرفندن تختم ایدلمش اولان ترکیه مائد امواله محاکم و یاد و اثر سائره محلیه حجز و یا سیقویسترو وضع ایدمک اولور ایسه کندی مهر لری مأمور شهیندري سنک مهرینه ضما وضع ایتمک و مأمور شهیندري سنک اشتراکیله و یا خود اشبو . أمور وقت و زمانيله آلمش اولدینی بر دعوته اجابت ایتمه حک اولورسه کندوسنک غیابنده اوله دوق ترکیه دفتر بی تنظیم ایله مهر لری فکمه حق لری اوله حقدور . اونجی بندده محرز تصفیه ائناسنده بر اعتراض سرد ایدمه حک بر حجز و یا سیقویسترو واقع اوله حق اولور ایسه مأمور مزبور حقنده اشبو طرق قانونیه به مراجعت ایدلمش اولان اموال مذکور هک مستودعی اوله حقدور .

اموال مذکور بی محافظه ایتمک حقنی حاکم اولان مأمور متدارع الفساد و محافظه سی متمسک و یا خود مصارف کلیه بی موجب اولان اشیا بی منقوله بی مأموراً ساکن بواندینی مملکتک قوانین و یا عاداتیه معین اصول و اشکال دائره سنده بلز زامده صادره بیله حقدور .

بدنهی بند

بند سابقک ایکنجی فقره سنده ذکر اولان مأمور بیت دفتر ایدلمش اولار اشیا به صائره منقولات و اراضیه امانتی و مطلوباتک تحصیلدن طوبلانان مالی ترکیه کتک کتارینه

ment aux usages locaux ou aux prescriptions de la législation du pays, et communiquera ces publications à l'Autorité Consulaire. D'autre part, celle-ci pourra également faire des publications correspondantes.

§ 6.

Dans le cas prévu au paragraphe 3, l'Autorité Consulaire et, dans les autres cas, l'Autorité locale aura le droit de se faire délivrer tous les éléments de la succession mobilière, y compris les papiers du défunt dont les particuliers ou des Autorités locales seraient détenteurs, aux mêmes conditions auxquelles le défunt aurait pu demander la remise.

Si tout ou partie des biens de la succession, se trouve frappé d'opposition, de saisie ou séquestre, l'Autorité qui a le droit susvisé, ne pourra pas prendre possession desdits biens avant que l'opposition, la saisie ou le séquestre aient été levés.

ملکتنک قوانینی احکامنه توفیقاً نشر وانشبو
اعلانی مأمور شهیندیری به اخبار ایدمه جکندر دره
و بوده کذلک نشریات مماثلده بولمه بیله جکندر.

آلتنجی بند

اوجنجی بندده ذکر اولتان حالده مأمور
شهیندیری واحوال سائرده دواتر عملیه
متوقانک اوداقی داخل اولوق اوزره ترکه
منقوله نیک افراد و یادواتر عملیه یدنده بولمه
بیله جک کافه اقسام واجزاسنی متوفی بونلرک
اعاده وتسلیملرنی هانکی شرائط تحتنده
طلب ایدمه بیلیر ایدمه اوشرائط تحتنده
اوله رق تسلیم اینک حقنه مالک اوله جقدر .

اگر ترکه بی تشکیل ایدن اموالک کافه سی و یا
بر قسمی حقنده اعتراض واقع اولمش و یا خود
همز و یا سبقویسترو ایدلش بولنور ایسه حق
مزبوری حازر اولان مأمور بو بایده کی اعتراض
همز و سبقویسترو رفع ایدلده جکه اموال
مذکورده په وضع ید ایدمه جکندر .

§ 8.

Sous réserve des dispositions du § 7 alinéa 2, l'Autorité susvisée aura le droit de prendre toutes les mesures qu'elle jugera nécessaires dans l'intérêt des héritiers en vue de la conservation de la succession. Elle pourra administrer la succession elle-même ou la faire administrer par un délégué qu'elle nommera et qui agira en son nom; de même, elle pourra délivrer des certificats aux héritiers en vue de leur légitimation.

§ 9.

Si, durant le délai fixé au § 7 alinéa 1^{er}, il s'élève des contestations à l'égard des réclamations qui pourraient se produire contre la succession de la part des sujets de n'importe quelle nationalité, la décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérité ou de legs, appartiendra en tout état de cause aux tribunaux du pays.

سکزی بندي

يدينجي بندك ايکنجه فقره سي احکامی محفوظ اولمق شرطيله مأمور موسى ايله ورته نك مناسفتي وقایة تركنك محافظه سي ضمنده مقتضى عدايده چكي تدايرك كافه سي اتخاذ ايمك حقی حائز اوله جقدر. موسى ايله تركه ني بالذات اداره ايديه بيله چك ويا طرفندن نصب اوله چق ونامنه حرك ايديه چك اولان بروكيل معرفيله اداره اينديره بيله چكدر؛ كذلك ورته ي وارنلك صفتلري مين علم و خبرلر اعطا ايله بيله چكدر .

طقوزنجي بند

اكر يدينجي بندك برنجي فقره سنده معين مهل طرفنده تركه عليه هر هانكي بر دولت تبعه سي طرفندن درميان اوله بيله چك مطالبات حقه دعوى تحدث ايدر ايسه جهت اوت ويا وصيه مبتنى اولمديني حاله مطالبات مذكوره يه دائر قرار اعطاسي حقي دنوانك كافه درجائنده محاكم عليه يه هاند اوله جقدر .

produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, et le montant des créances rentrées, pendant les 4 mois qui suivent la dernière publication faite par les Autorités locales sur l'ouverture de la suscession ou, à défaut d'une pareille publication, pendant les six mois qui suivent le jour du décès, Durant ce délai, elle recouvrera soit à l'amiable, soit par voie judiciaire les dettes actives, rentes, dividendes d'action, d'intérêts, d'inscription de la dette publique et tous autres revenus et sommes dues à la suscession, et elle en donnera quittance aux débiteurs.

L'Autorité susdite prélèvera toutefois immédiatement sur l'actif de la suscession les frais du traitement médical et de l'enterrement du défunt, faits conformément à la position du défunt, le loyer, les gages de ses domestiques, les frais éventuels pour l'entretien de sa famille, les frais de justice, ainsi que les droits et taxes consulaires et ceux des Autorités locales.

دائر دوائر محليه جانبدن وقوعبولان اعلاناتك
 سوكنه جيبسندن اعتباراً دوت ويا بويه بر
 اعلان وقوعبولامش اولوق حالتده يوم وفاتندن
 اعتباراً آتی آی مدتده ، مأموراً ساكن
 بولنديني ملكتلكر قوانينه تابع امانت كهي
 حفظ ايده جكدر . مأمور مذکور بومدت
 ظرقتده مطالباتی ، ايراداری حصة تمنعانی
 قانقاری ، ديون عمومیه دفاترنده مقید
 مطالباتی وسائر باجمله واردات ایله جهت
 دیدن دولایي تركبه نسويه سی لازمکن
 مبالی كرك صلحاً وكرك طریق قانونی به
 بالمراجعه قبض و تحصيل ايده جك ومقابلنده
 مدبولره مقبوض اعطا ایله جكدر .

شوقدر كه مأمور و رومی ایسه . توفانك حال
 وموقبله متناسب بر صورتده وقوعبولان تداوی
 وتدفین مصارفی ، بدل ایجاری ، خدمتكار لرینك
 اجرتلرنی ، عندالحاجه طالع سنك اتفاق
 و اعاشه سی مصارفی ، محاکم مصارفی ، كذلك
 شهیندرلكه ودوائر محليه به عائد رسم و خرجلری
 تركنك موجودندن همان استیفا ايده جكدر

alinéa du § 6, après avoir payé et acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les droits, frais et comptes à la charge de la succession, prendra possession définitive de la succession qu'elle liquidera et transmettra aux héritiers. Si des réclamations viennent à surgir dans le délai susvisé, la liquidation et transmission aux héritiers ne pourra avoir lieu qu'après avoir satisfait lesdites réclamations.

Les droits du fisc du pays où la succession est ouverte, seront les mêmes que ceux que paient ou viendraient à payer les sujets territoriaux dans les cas analogues.

§ 11.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des sujets d'un des pays dans l'autre, les Consuls Généraux, Consul, Vice-Consuls et Agents Consulaires, dans le cas prévu au § 3, seront autorisés de plein droit à représenter l'hoirie et seront

ذکر اولتان مأمور ترکیه ترتب ایدن بالجمله
رسومی، مصارف و حساباتی مملکتده مرعی
تصرفله موجبنجه تسویه و ادا ایندکد نصکره
ترکیه صورت قطعیده وضع بد ایده جک
و ترکیه نصفییه و اذرله ایصال ایلدی جکدر .
اگر مدت مذکوره نظر قده مطالب در میان
ایدله جک اولور ایسه ترکیه نصفییه و اذرله
ایصالی انحق مطالب مذکوره اسطاف ایدلدکن
صوکره وقوعه جقدر .

ترکیه کنشاد ایدلش اولدی مملکت
خزینهنه تاند رسوم احوال مائلده او
مملکت تبه سنک نادیه ابتدیی و
ایده جکی رسومک عینی اوله جقدر .

اون برنجی بند

مملکتیندن برینک دیکر نده بولتان تبه سی
ترکانک کنشادی ، اداره سی و ا نصفی سی
خصوص لرینک تولید ایده بیله جکی بالجمله
مسائلده باش شهنبدر لر ، شهنبدر لر ، شهنبدر
و یکیلری و شهنبدر مأمور لر ی او چنی بندده
ذکر اولتان حالده ترکیه تمیل اینک بحق
مأذون اوله جقدر و وکالت لر ی بر و کالتامه

Si alléguant l'insuffisance des forces de la succession, l'Autorité prévue au § 6 alinéa 2, se refuse au paiement de tout ou partie des dettes de la succession, les créanciers auront le droit, si les lois du pays les y autorisent, de requérir du Tribunal territorial compétent la déclaration de faillite ou l'ouverture du concours des créanciers. Cette déclaration ou ouverture ayant été obtenue dans les termes indiqués ou par les moyens prévus par la législation territoriale, tous les documents, effets, valeurs et autres appartenant à la succession, devront être remis au Tribunal susvisé ou au syndic de la faillite, l'Autorité Consulaire étant chargée, dans le cas prévu au § 3, de représenter les intérêts de ses nationaux absents, mineurs et incapables dans la succession.

§ 10.

A l'expiration du délai fixé au § 7 alinéa 1^{er}, s'il n'existe aucune réclamation contre la succession, l'Autorité prévue au 2^{me}

التجی بندك ايكنجی فقره سنده ذكر
 ايديلان مأمور ء حاصل تركه نك كفايت
 اتمديكندن بجنه تركه دبوقي تماماً وياقصاً
 نآديه دن امتناع اينديكي قدبرده دايتر ء
 قوانين مملكت كنديلربه بوخصوصه مساعده
 اتمكده ايه ء افلاس اعلاقي ويا دايترك
 قسم فرمايه داخل اولسني محلي محكمه
 مانده سندن طلب اينك حقي حاز اوله جفلودر ء
 افلاس اعلاقي ويا دايترك قسم فرمايه داخل
 اولسني مملكت قوانينده مصرح وسايط
 ايله اصول مينه نه توفيقاً استحصال ايدلديكي
 حاله تركيه مانده باجله اورق ء اشبا
 اسباب و نحويلات وسايره محكمه مذكوره
 ويا خود افلاس سديك توديع اوله جن
 و اوچني بنده ذكر اولان حاله غائب ء
 صغير واقصرا لان تبعه نك تركه كي منافي
 نميل اينك مأمور نهنديريك عهد سه
 تركه ايدم جكدر .

اوچجی بند

يدنجی بندك برنجی فقره سنده معين
 مهلك اتقسانده تركه عاجنده بركونامطال
 بولمز ايه آتجی بندك ايكنجی فقره سنده

défunt, toutes les questions reposant sur le titre d'hérédité ou de legs et touchant le droit à la succession ou son partage, seront décidées par les Tribunaux ou autres Autorités compétentes se trouvant sur le territoire du pays dont relevait le défunt et conformément à ses lois nationales. Ces décisions devront être reconnues dans l'autre pays; cette reconnaissance ne s'étend qu'à la qualité d'héritier ou de légataire de la succession et ne comporte pas l'obligation de mettre à exécution les décisions survisées.

Dans les autres successions, les questions susdites seront du ressort des Tribunaux ou autres Autorités du pays qui statueront conformément à la loi nationale du défunt. Cependant, si parmi les héritiers se trouvent un ou plusieurs sujets du pays, ils auront le droit de demander que leur part soit de préférence réglée d'après la loi territoriale.

وترکده کی حقہ و یا ترکہ نک تقسیمہ متعلق
اولان کافہ مسائل متوفانک منسوب اولدینی
ملکیت طویراغنده بولنان صلاحیتدار محاکم
ویاسازدو اثر طرفندن متوفانک قوانین ملیسنه
توفیقاً فصل اوله جقدر بو بایده کی قرارلر
دیگر مملکتده طوائنه جقدر بو طوائنه آنجیق
ترکہ نک وارنی و یا موصی لهی صفتنه شامل
اولوب مادالذکر قرارلرک موقع اجرا بهوضی
مجبوریقی تضمن ایتمز .

دیگر ترک کرده مسائل مذکوره ، بو
مسائل حقنده متوفانک قانون ملیسنه توفیقاً
اعطای قرار ایده جک اولان محلی محاکم و یا
دوائر سائره سنک حق قضائنه تابع اوله جقدر .
مع مافیہ اکر وارثلر میاننده مملکت تبعه سندن
بر و یا متعدد شخص بولنور ایسه بونلر
کندی حصه لرینک ترجیحاً قانون محلی
موجبجه تسویسنی طلب ایتمک حققی حائر
اوله جقدر .

officiellement reconnu comme représentants de celle-ci sans être tenus de justifier de leur mandat par une procuration spéciale.

Le Fonctionnaire Consulaire aura donc le droit de se présenter en personne devant les Autorités locales compétentes ou de se faire représenter devant elles par un fondé de pouvoirs qui y est autorisé selon les lois du pays, de défendre les intérêts communs des héritiers de la nationalité du défunt en tout ce qui concerne la succession et de répondre aux demandes formulées contre celle-ci.

Toutefois, il est tenu de prévenir les exécuteurs testamentaires éventuels ou les héritiers susvisés présents ou leurs délégués de toute demande qui lui a été présentée contre la succession, afin que ces exécuteurs ou les héritiers puissent faire valoir leur opposition contre ces demandes.

§ 12.

Dans les successions où tous les héritiers ou légataires universels sont de la nationalité du

خصوص ایله اثباته مجبور اولمق سزین رسماً
ترکه نك ممثلری کبی طائنه جقدر در .

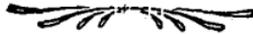
بنامه علی ذلک مأمور شهیند رینک صلاح
حیندارد و اثر عملیه ده بالذات اثبات وجود ایتمک
و یا عملکنک قوائینجه مآذون بر و کله دوائر
مذکورده کندوسه و کالت ایندیرمکه و ترکه به
متعلق کافه خصوصانده متوفانک تابعینده
بولان وارثلرک منافع مشترکه لرینی مدافعه به
و ترکه علیه در میان ایدیلن مطالبه جواب
ویرمکه حق اوله جقدر .

شوقدرکه اتقاز وصیته مأمور کیمسهر
ظهیر ایدر ایسه آنلره یا خود حاضر اولان
مذکور و رونه به و یا وکیل لرینه ترکه علیه کندوسه
وقوع بولان هر طلبیدن معلومات ویرمکه
مجبور و در ناکه، مذکور کیمسهر و یا وارثلر اشبو
طلبیره قارشو اعتراض لرینی در میان ایده بیلیرلر
اون ایکنجه بند

بالعموم وارثلر و یا بالجمله اموال ایچون
موصی لهارک متوفانک تابعینده بولندی
ترکه لرده جهت ارث و یا وصیته مستقد

Le Ministère Impérial est prêt à prendre les mesures voulues pour mettre en vigueur, dans l'Empire, la réglementation exposée plus haut, à la condition que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi s'engage, de son côté, à l'appliquer rigoureusement dans son territoire. Il demeure bien entendu que le Ministère Impérial pourra en faire cesser les effets quand il en reconnaîtra la nécessité.

نظارت جلیله خارجیہ بالادہ بسط اولتان
اصول و قواعدک - حکومت قرالیہ مکدہ
کندی طور اغذہ تمامیلہ تطبیق و اجراسی
تمہد ایلی شرطیلہ - ممالک عثمانیہ دہ تطبیق
و اجراسی ایچون تدابیر مطلوبہ بی اتخاذ
امادہ در. شوراسی مقرر در کہ نظارت جلیله
خارجیہ کند و سنجہ لزوم حس ابدیلور ایدلز
اصول و قواعد مذکورہ بی سرعیدن اسقاط
ایده بیله جکدر .



§ 13.

En cas de décès d'un sujet d'une des Parties survenu sur le territoire de l'autre, dans une localité qui n'est pas le siège ou qui n'est pas à proximité du siège d'un Fonctionnaire Consulaire du pays du défunt, les Autorités locales compétentes auront à apposer les scellés, à dresser un inventaire de la succession et à procéder aux actes subséquents de l'administration de la succession, en observant les lois du pays. Des copies légalisées de l'inventaire, de l'acte de décès et de tous les papiers qui établissent la nationalité du défunt devront être envoyés, dans le plus bref délai, au Fonctionnaire Consulaire le plus proche.

Dès que ce Fonctionnaire ou son fondé de pouvoirs, se sera présenté dans la localité où la succession est ouverte, pour prendre les mesures nécessaires touchant la succession, l'Autorité locale qui serait intervenue en attendant, devra se conformer aux dispositions des §§ 5 à 12.

§ 14.

Il va sans dire que les dispositions stipulées dans la présente Note-Verbale, seront appliquées également aux successions déjà ouvertes.

اون اوچنجی بند

طرفین تبعه شدن بری طرف دیگرک طور اغنده ، منسوب اولدینی مملکتک بر مأمور شهیندرینک مقری بولغایان ویا اکاجوار اولیان بربرده وفات ایتک حالده صلاحیتدار دواثر محلیه قوانین مملکت امتثال ایدرک ترکه به مهر لری وضع و ترکه نک بردفتری تنظیم ایده جکلر و ترکه نک اداره و نظارتنه متعلق معاملات مؤخره بی ایایه مبادرت ایله جکلر در . ترکه دفترینک وفات علم و خبرینک و متوفاتک تابعینی مثبت اوراقلک صورت مصدق لری اکیصه بر مدت طرفنده اکیقین مأمور شهیندری به ارسال اولنه جقدر مأمور موخی ایه ویا وکیلی ترکه به متعلق تدابیر مقتضیه بی اتخاذ ایتک اوزره ترکه نک کشاد ایلدیکلی محله اثبات وجود ایدر ایتمز بوکا انتظاراً ترکه به مداخله ایدن دواثر محلیه مأموری بشنجی دن اون ایکنجی به قدر اولان بندر احکامه توفیق حرکت ایله جکدر .

اون دردنجی بند

شوراسی مستقیق بیاندرکه اشبومذکره شفاهیه به مندرج احکام اولجه کشاد ایلدیش اولان ترکه لر حقیقه دخی مابه التظیقدر .

(Le texte des 14 paragraphes de la Note Verbale ministérielle du 14 Mars 1918 N° 124/17 est identiquement reproduit ici).

La Légation de Sa Majesté le Roi prenant acte de la réglementation exposée dans la Note Verbale précitée du Ministère Impérial, a l'honneur de l'informer que son Gouvernement consent par réciprocité à appliquer dans le Royaume ladite réglementation qui n'est autre que celle qui est exposée plus haut.

Il demeure bien entendu que le Gouvernement Royal pourra en faire cesser les effets quand il en reconnaitra lui-même la nécessité.

(اشبو تقرير شفاهنك محتوياتى بالاده
عمر مذكرة شفاهية نظارتشاهيلرينك احتوا
ابتديكي اون دوت بنده مندرج احكامك عيندر)

سفارت نظارت جليله خارجيه نك مارالذكر
مذكرة شفاهيه سنده بيلديريلان نظامنامه
سند اتخاذ ايله بالاده بيان وايضاح اولتان نظا.
نامه نك عيني اولان مذكور نظامنامه بي معامله
متقابله شرطيله كندى ممال كنده ده تطبيقه
حكومت متبوعه سنك موافقت ابتديكى بيان ايلر
شوراسى مقرر دوكه حكومت قراليله
كندوسنجه لزوم حس ايديلير ايدلمز مذكور
نظامنامه بي حكومدن اسقاط ايديه بيله حكود .

خارجيه نظارت جليله سنه ۱۴ مارت ۹۱۸ تاريخيه بلغارسه از سفارتندن

وارد اولان ۹۸؛ نومرولى تقرير شفاهينك ترجمه سيدر

NOTE VERBALE

adressée-au Ministère Impérial des Affaires Etrangères

par la Légation Royale de Bulgarie

en date du 14 Mars 1918, sub N° 498.

La Légation Royale de Bulgarie a eu l'honneur de recevoir la Note Verbale que le Ministère Impérial des Affaires Etrangères a bien voulu lui adresser, en date de ce jour, sub 124/17, relativement à la réglementation des succession bulgares ouvertes dans l'Empire Ottoman et des successions ottomanes ouvertes en Bulgarie.

Etant donné l'intérêt mutuel qu'il y a à établir sur des bases précises, un régime contractuel en cette question, la Légation de Sa Majesté le Roi adhère aux propositions qui lui ont été communiquées par la Note-Verbale susmentionnée savoir:

۱- اياك عنانيه ده تشاد ايديلان بانار
وبنارسانده تشاد ايديلان عنانلى تركه لرېنك
تنظيمه دا تراولان نظارت جليله خارجيه نك
بوكونكى تاريخلى و ۱۷ نومرولى مذكرة
شفاهيه ي اخذ اولدى .

بوسأله دميين و صريح اساسلر اوزرينه
مفادله مستدر اصول و ضى طرفينك
منفعى اقتباسندن بولدى بنندن سفارت
مارالده كرمذ كره شفاهيه ايله كنديه تبليغ
ايدلس اولان تكليفه موافقت ايلر
شوبه ك:

